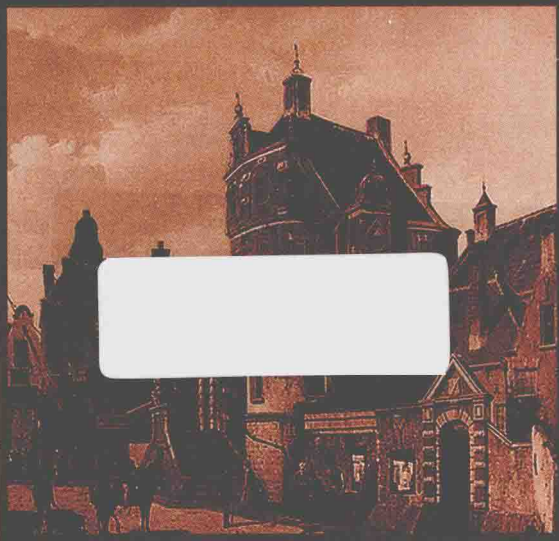


外国文学
经典阅读丛书

法国文学经典

yougu baihe

幽谷百合



[法] 巴尔扎克 / 著
韩沪麟 / 译



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

中国书画函授大学
肇庆分校建校二十周年纪念册
2002-2022

南谷百合



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册
2002-2022

外国文学
经典阅读丛书
法国文学经典

幽谷百合

yougu baihe



[法] 巴尔扎克 / 著
韩沪麟 / 译



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

幽谷百合 / (法) 巴尔扎克著 ; 韩沪麟译. -- 南昌:
百花洲文艺出版社, 2014.5

(外国文学经典阅读丛书. 法国文学经典)

ISBN 978-7-5500-0923-3

I. ①幽… II. ①巴… ②韩… III. ①长篇小说 - 法
国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第072497号

幽谷百合

[法] 巴尔扎克 著

韩沪麟 译

出 版 人	姚雪雪
责任编辑	王俊琴 游灵通
美术编辑	彭 威
制 作	何 丹
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座9楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	江西千叶彩印有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16 印张 21.75
版 次	2014年9月第1版第1次印刷
字 数	254千字
书 号	ISBN 978-7-5500-0923-3
定 价	36.00元

赣版权登字 05-2014-112

版权所有, 侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误, 影响阅读, 可向承印厂联系调换。

给纳塔利·德·马内尔维尔 伯爵夫人的信

我满足您的愿望。如果我们爱这个女人比她爱我们更为强烈的话，那么她就取得了让我们随时忘记良知的准则的特权。您稍不遂愿就会难过地嘟起嘴，为了免得您产生这样的表情，也为了不愿看见您的额上出现皱纹，我俩奇迹般地大大缩短了感情的距离，付出了血的代价，牺牲了前途。现在，您想知道我的过去，全在这儿了。不过，您得知道，纳塔利，我虽服从了您的旨意，但也是迫不得已、勉为其难的。有时，即使我陶醉在幸福之中，也突然会陷入长时间的沉思，可是您有什么可生疑的呢？在我沉默不语时，您又何必像被人追求的女人那样娇嗔地生我的气呢？您难道不能适应我的反复无常的性格变化而不问其原因么？在您的心坎里莫不有什么隐衷，为了原谅自己，需要我内心的秘密作陪衬么？总之，您已经猜到了，纳塔利，并且，把一切都告诉您，也许更好一些。是的，我的生活被一个幽灵控制着，只要有一句微不足道的话刺激它，它就会隐隐约约地显现出来，这个幽灵时常还会主动在我头上晃动。在我的灵魂深处埋藏着辛酸庞杂的回忆，就如这些海中生物，风平浪静时，人们还看得见它们；遇到暴风雨，波浪就把它们撕成碎块，一段段扔在沙滩上。思想需要清理才能表达出来。虽说做这一份工作就会勾起旧日的激情，而这种感情突然爆发，会使我痛苦万状的，然而，在这次忏悔中倘若有什么情节使您伤心的话，您还得回忆一下，当时如果我不服从您，您就要吓唬我了。因此，您就别因为我听从了您而惩罚我吧。我只希望，我的坦白会使您更加爱我。晚上见。

费利克斯

两种童年

有些人心灵里的幼嫩根芽在家庭这块土壤里触到的却尽是些坚硬的岩石，它们长出的第一批嫩叶就被仇恨的手掐去，它们的花朵在盛开时就遭到霜冻侵袭。如有这么一天，要描绘出这些人默默忍受的痛苦，要把最动人的悲歌抒写出来，那该出自哪一位多情才子的手笔呢？当一个孩子的嘴唇吮吸到的是一只苦涩的乳房，当他的微笑总是被那严厉眼睛射出的凶光所压抑，又有哪一位诗人会把这个孩子的痛苦倾诉给我们听？如果有一本小说描写那些备受周围的人压迫的心灵，而这些人被安排在他们周围原是为了有利于他们的感情的发展，那么这本小说正是我青年时代的写照。我，一个幼儿，谈得上能伤害什么人的虚荣心呢？我的生理和性格上有什么缺陷使我该遭到母亲的白眼呢？我难道像那些出生就不合法，活着就该受到谴责的孩子那样，只有尽义务的份儿吗？

我给寄养在乡下，被家庭忘却了三年，当我重新回到双亲身边的时候，在家里简直算不了什么，只能受到家人的一丁点儿怜悯。一开始我就无足轻重，而我又不懂得利用某些感情和机遇以提高我的家庭地位。在我的家中，孩子什么都不懂，大人也一无所知。我的哥哥和两个姐姐非但不同情我的命运，反而以折磨我为乐事。孩子们之间往往有些默契，相互隐瞒各自的过失，并且已经学会了如何保全自己的面子，这些对我来说毫无意义；不仅如此，哥哥做错了事，我常常还要代他受过，受到委屈，还不能申辩。阿谀逢迎，在孩子们

的心中已萌发幼芽，难道是这种心理促使他们折磨我，让我伤心，去向他们自己也十分畏惧的那个母亲讨好么，还是他们的模仿的天性在起作用？是他们需要炫耀自己的力量，还是他们本来就缺乏同情心？也许所有这种种原因都有，才剥夺了我们之间的手足之情。我得不到任何爱，也什么都不能爱，而大自然却使我生来情感丰富！一个天使会听到这个情感不断遭到摧残的善心人的叹息吗？如果在某些人的心灵中，那些被人看成一文不值的感情会转化为仇恨的话，那么在我的心中，这些感情就会集中在一起，并在我心上挖出张温床，日后，感情就从那儿喷射而出，影响我的一生。就本性而言，担惊受怕的习惯使人畏畏缩缩，并产生恐惧，而恐惧又总是迫使人忍让。软弱就是这样来的，它使人变得猥琐，唯唯诺诺。但是，这些无休无止的折磨却使我养成了一种显示自身力量的习惯，这种力量经过锤炼而不断增长，并使我惯于未雨绸缪，精神上先提防起来。我像殉道者等待一次新的打击那样，总是在等着一次新的痛苦，因而整个内心世界不得不表现出一种消极的顺从。在这种情绪之下，孩提时代的那种天真烂漫和活泼好动的天性统统遭到了扼杀。我的这种神态被看成是白痴的征兆，从而证实了我母亲不祥的预言。我确信自己受到的待遇是不公正的，这样就过早地激发了我内心深处的自尊心那理性的果实。毫无疑问，就是这种心理制止了这样的家庭教育所鼓励的不良倾向。虽说我被母亲撇在一边，但有时她也会为我操心，偶尔还会谈起我的教育问题，表现出愿意关心这件事的意思。那时，我一想到与她天天接触将给我带来的痛苦，就会毛骨悚然。没人管我，我反而感到幸运，能够独立待在花园里玩玩石子，看看小虫，望望蓝天，是我莫大的幸福。孤独常使我想入非非，但我耽于幻想的偏好却

是在一次经历中养成的，您将从中了解到我最初的种种不幸。我太无足轻重啦，连女管家都经常忘记叫我去睡觉。一天傍晚，我悄悄地蹲在一棵无花果树下面，带着好奇的心情，入迷地望着天上的星星。孩子对什么都好奇，而我的过早的忧郁又在这种心情之上增添了某种感伤的智慧。姐姐们在玩耍和叫嚷，从远处传来的她们的喧闹声仿佛是为我的幻想伴奏。夜幕降临，万籁俱寂。不巧，我的母亲发现我不在。我们的管家卡罗利娜是一个令人生畏的小姐，她为免受责备，便迎合我母亲对我的偏见，说什么我讨厌这个家，如果不是她仔细管着我，我已经逃之夭夭了；还说什么我并不傻，而且还挺狡猾，在她照看过的所有孩子当中，她还从来没有遇见过像我这样品行恶劣的。她明明知道我总是待在无花果树下面，却装作寻找我的样子，呼喊着我的名字。我应了她，她就径直走了过来。

她问道：“您在这里干什么？”

“我在看星星。”

“您^①不是在看什么星星，”我母亲说，她站在阳台上听我们说话，“像您这样小小年纪能懂得什么天文学么？”

“啊，夫人！”卡罗利娜小姐大声嚷了起来，“他把水池子的开关打开了，花园给水淹啦！”

这一下可热闹了。我的姐姐刚才为了看淌水好玩，把开关拧开了，可是当她们看见水柱喷出，从四面八方朝她们洒下来的时候，她们吃了一惊，不知所措，没有拧好开关，就跑掉了。现在她们却一口咬定是想出了这个恶作剧，我刚为自己辩白，她们又指责我在扯谎，因此我受到了严厉的惩罚。

① 这儿母亲对儿子以“您”称呼，实际上是一种感情的隔阂。

但罚不当罪！就因为喜欢看星星，我真是受尽了挖苦嘲讽，打那以后，我的母亲再也不许我晚上在花园里逗留。专横的禁令反而会使孩子们产生比成年人更加强烈的好奇心，孩子们总是只想着大人不许他们做的事，那些事对于他们有不可抗拒的吸引力。我就是因为星星而常常遭到毒打。我谁也信不过，只得像孩子在初生时牙牙学语那样，用他们那种表达最初的思想时有趣的内心独白向星星诉说我的悲伤。即便在十二岁上读中学时，我仍然常常凝望着星星，感到一种难以形容的乐趣。一个人幼年时得到的印象总会在心灵上留下深深的痕迹。

我的哥哥夏尔，比我大五岁，以前他是个漂亮的孩子，现在成了英俊的小伙子。他既是父亲的宠儿，又是母亲的心肝宝贝；他是全家的希望，也是家中的国王。他身材高大，长得很结实。他有一个家庭教师。我呢，我既瘦小又虚弱，五岁时，就被送到城里的一家寄宿学校去当走读生。每天早晨由父亲的贴身仆人送去，晚上再由他接回来。出发的时候，我总是提着一只篮子，里面将就放着一点儿吃的，而我的同学们却带了丰盛的食品。我的寒酸和他们的阔气形成的鲜明对照，使我痛苦万分。在早餐与放学后回家吃的晚餐之间，每天中午我们在学校吃饭，那一餐的主菜是著名的图尔熟肉酱和油渣。这个菜，一些馋鬼是赞不绝口的，但在图尔贵族家庭的餐桌上却不多见。就算我在去寄宿学校之前已经听人说起过这个菜，我也从来没有运气可以尝尝抹上这种褐色肉酱的面包片的滋味。然而，这种肉酱当时在寄宿学校里虽尚未时兴，我想尝尝这种肉酱的欲望却很强烈。它已经牢牢地缠住了我，就像看门人烧的蔬菜炖肉引得巴黎某个高雅的女公爵馋涎欲滴一样，不过她作为女人，当然能如愿以偿啦！别的孩子从我的目光中猜出我在觊觎着什么，就像您能从眼睛

里看出爱情来一样。因此，我就成了他们嘲弄的理想的目标。我的同学几乎都出身于小资产阶级的家庭，他们走来向我介绍他们美味的肉酱，并且问我是否知道肉酱是怎么做的，在哪儿有卖，我为什么没有。他们边舔嘴边吹嘘自己的肉酱——这些像熟块菰一样的猪油渣渣。他们翻遍了我的篮子，只找到一些奥利费^①干酪或者干果^②。因此他们总是以“你难道什么也没有？”这样的问题来折磨我，使我不禁意识到了我的哥哥和我之间的差别。

我自身的寒酸与他人的幸福形成的鲜明的对照，玷污了我的玫瑰色的童年，也使我绿色的青春黯然失色。有一次，我上了一个好捉弄人的同学的当。他假装慷慨，虚情假意地要送我一块我渴望已久的面包，可是，当我伸手去接的时候，他却在事先串通好的同学们的笑声中把手缩回去了。如果最高尚的人也多少有一些虚荣心的话，那么对一个看见自己受人歧视、耻笑而嚤嚤啜泣的孩子有什么不能原谅的呢？这类恶作剧使多少孩子变成贪吃的、伸手乞讨的胆小鬼啊！为了免遭捉弄，我奋力抗争。人到绝望时也就无畏了，我变得非常可怕，可是我也就成了众人厌恶的对象。面对着种种算计，我束手无策。一天傍晚，我走出校门时，有人把一块手绢包满了小石子打在我的背上。我家的仆人替我狠狠地报了仇，可是，当他把这件事告诉我母亲的时候，我母亲立即叫了起来：

“这个该死的孩子只会给我们带来烦恼！”

在家遭人白眼，在外又惹人讨厌，我陷入了一种可怕的自暴自弃的境地。不管在学校还是在家里，我都变得寡言少语了。雪上加霜，使我心中的幼芽迟迟不能开花。我看见的那

① 法国奥尔良行政区的一个市镇，只有八千多居民。该地所产干酪较著名。

② 指核桃、栗子之类的干果。

些受人喜爱的孩子都是些不受管束的顽童，就是凭着这样的看法，我才孤芳自赏，独善其身。因此，我的内心老是受到压抑，难于把感情倾吐出来。老师看到我总是这样忧郁、孤僻、令人讨厌，便认定我的家庭错误地怀疑我的本质不好是不无道理的。从我会写字和读书的时候起，我母亲就把我送到了奥拉托利教会办的勒伏依桥中学^①。这个学校把我这样大年纪的孩子编在一个叫“稀里糊涂”的班级里，有些低能的小学生连拉丁文入门都学不会，也待在那个班级里。

我在那个班待了八年，一次也没有见到过家里的人，过着一种贱民般的生活。下面就说说这究竟是怎么回事，为什么会这样的。我每个月只有三法郎的日常零用，这点钱刚够买纸、笔、刀、尺和墨水等我们必须自己购买的文具用品。这样，我既不能买玩具高跷和绳子，也不能买任何中学生娱乐所必需的东西。于是，我被剥夺了游戏的权利。如果我要和大家一起玩，那就不得不奉承我们班里那些有钱的同学，拍那些有势力的同学的马屁。孩子们很容易染上的这类软弱卑怯的习惯，我一想起就会心惊肉跳。我常常待在大树下面，可怜巴巴地乱想一气。有时，我在那儿读着图书管理员每月分给我们的书籍。在这可怕的孤独之中，深深地隐藏着多少痛苦啊！我太苦恼了，才会这样自暴自弃！请设想一下第一次授奖时我幼稚的心灵所感受到的一切吧。在这次授奖中我获得了最受重视的两项奖——法文译成拉丁文和拉丁文译成法文。当我在欢呼声和乐曲声中走上奖台领奖时，我的父亲和母亲都没有来向我祝贺，而整个大厅里却坐满了我的所有同学的家长。

^① 在整个这一段里，巴尔扎克把现实糅合到故事中，他所叙述的正是他自己的童年。但这儿，勒伏依桥中学取代了巴尔扎克就学的旺多姆中学，后者也是由奥拉托利教会办的。勒伏依桥中学至今仍在，校址在卢瓦尔河的左岸。

按照惯例，我应该去吻发奖者，可是我一下子扑到了他的怀里，泪如雨下。晚上，我把得来的桂冠放在火炉里烧了。发奖仪式前要表演节目，在排演的那个星期里，家长们就待在城里，所以，我的同学们一清早就高高兴兴地走了。而我呢，我的父母离开这儿有几法里^①路远，所以只好和那些家在海外领地或外国的所谓“海外生”一起待在院子里。晚上，做祈祷的时候，那些没有教养的同学就向我们吹嘘他们与父母亲一起用的晚餐如何丰盛。您以后总会看到，我日后将要进入的那个社会圈子将会使我的不幸日甚一日的。我好像命中注定只能幽居独处，为了和这个命运抗争，我不知做过多少努力！长久以来，我满怀激情，设想多少美妙的前景，却在一天之内化为乌有。为了让父母亲下决心到学校来一趟，我给他们写了许多封充满感情的信，感情表达得可能有些夸张，可是，这就应该遭到我母亲的责备和对我的文笔讥讽挖苦吗？我没有因此而泄气，答应满足他们提出的到学校来的条件。同时我还恳求我的姐姐们帮助我，每逢她们的命名日和生日，我总是用那些被遗弃的可怜的孩子都有的那种口气，恰如其分地给她们写信，然而这只不过是白费劲。随着发奖日子的临近，我的恳求就更殷切了，我预感到我会成功，我把这些都写在信上了。父母未作答复，我以为他们同意了，兴奋异常地等待着他们的到来，我还把这一切告诉了同学。每当有家长们到达时，院子里就响起了看门老头的脚步声，来叫他们的孩子，这时我就感到心跳得厉害。可是，这个老头却从来没有喊过我。

在我忏悔的那一天，我谴责自己曾厌恶人生，神甫向我

① 每法里约合 4 公里。

描绘了天主答应让我进去的、棕榈树开着花的天堂的情景。因为救世主曾经说过：“Beati qui lugent！”^①在我第一次领圣体的时候，我一头扎进了祈祷时神秘而深邃的境地，祷词中那种以道德上的完美境界使青年人心驰神往的宗教思想强烈地吸引着我。我怀着无限虔诚的心情，请求天主重新为我显现我在《殉圣徒录》^②中读到的迷人的神迹。在五岁的时候，我曾向往着飞到一颗星星上去；十二岁上，我又想去叩击圣殿的大门。醉心于宗教使我产生了许多奇异的梦想，这些梦想大大地丰富了我的想象，充实了我的柔情，加强了 my 思考能力。我以为这些瑰丽的幻觉是负责使我的灵魂顺从天命的天使所赐。赋予我的双眼以洞察事物本质的能力是这些幻觉，一个不幸的诗人命中注定是有能力对感觉到的与现实存在的、对奢想的与实际得到的少量的东西进行比较的，使我感受到诗人这样的魔力的亦是幻觉。这些幻觉在我的思想里形成了一本书，书中，我能读到我应该表现的东西。最后，使我具有即兴能力，善于出口成章的还是这些幻觉。

我的父亲对奥拉托利教会的教育方法有些怀疑，便把我从勒伏依桥中学接回，送到巴黎市沼泽区的一个学校里去。那时我十四岁。入学考试是凭我的智力通过的，勒伏依桥中学的高班学生被认为可以编入三年级。在勒皮特尔寄宿学校^③学习期间，过去在家中，在小学和中学里感受到的那种痛苦又以新的形式折磨着我。我的父亲不给我一分钱。当我的父母得知我有吃有穿，脑子里装满了拉丁文和希腊文之后，便没有什么可以牵肠挂肚的了。在整个中学时代，我认识了近

① 拉丁文，意为：哭泣的人是幸福的！——此话系耶稣所说。

② 此书是16世纪时根据罗马教皇格列高利十三世的命令编写的。

③ 1814年1月到9月，巴尔扎克在该学校寄读。当时该校的地址在巴黎蒂海纳街9号。

千名同学，可从来没有见到过别人的父母是这样冷漠无情的。勒皮特尔先生是波旁家族的狂热崇拜者，在忠诚的保王党人试图从圣殿^①中劫走玛丽-安托瓦内特王后的年代里，他和我父亲曾经有过交往。他们重新有了往来后，勒皮特尔先生认为我父亲不该把我遗忘，有必要弥补一下。但是，他按月给我的钱少得可怜，因为他对我家的意图不清楚。寄宿学校设在一座名叫“快乐”的古老邸宅里，像所有古老的领主邸宅一样，这里也有一个门房间。在伴读教师把我们带往查理曼中学之前的娱乐时间里，有钱的学生总是到一个名叫杜瓦瑟的看门人那儿用早餐。学生们为图方便，打心里喜欢杜瓦瑟，而他却是一个真正的走私商贩。勒皮特尔先生或者是真的不了解，或者是容忍杜瓦瑟的交易，总之，杜瓦瑟是学生的越轨行动的暗中保护者，是我们外出迟归的知情人，也为租借禁书的同学穿针引线。早餐喝一杯牛奶咖啡是一种贵族嗜好，因为其价格贵得惊人，这是在拿破仑时代殖民地的食品涨价的结果。如果在家里，喝咖啡和吃糖是一种奢侈的话，那么在我们之间，这就形成一种可以自吹自擂的优越感。假如模仿、贪吃、追求时尚的欲望还不足以使我们头脑发热的话，那么这种虚浮的优越感也会使我们冲动。杜瓦瑟允许我们赊账，他知道学生总有个姐姐或姑姑什么的，她们为了学生的名誉，总会替他们还账的。有很长一段时间，我顶住了这个酒店柜台的诱惑。假如判断我人品的人知道这诱惑的力量有多大，我向往禁欲主义的无畏精神以及在很长时间里，我怒火中烧，却又克制住没让爆发出来的话，他们就会擦干我的泪水，而不会让我伤心落泪。但是，作为一个孩子，我能具有对别人

^① 古时巴黎由圣殿骑士团驻扎的寺院，大革命时期法王后玛丽-安托瓦内特曾被囚于此。

的蔑视不屑一顾的伟大的精神力量吗？其次，我自己也感到似乎受到了社会上某些恶习的侵袭，我有些儿动心，因此诱惑力也就更加大了。

第二学年结束的时候，我的父母来到了巴黎。他们到来的日期是由我的哥哥告诉我的，他就住在巴黎，但一次也没来看过我。我的两位姐姐也旅游到此，这一次我们全家大概能一起逛逛巴黎了。第一天，为了到法兰西喜剧院去，我们将在王宫^①进晚餐。虽说这些喜出望外的游乐活动的计划使我飘飘然，但是，屡遭不幸的人能很快地敏感到的风暴却把我的欢乐一扫而光。我不得不说欠杜瓦瑟先生一百法郎这件事，他已威胁说要亲自向我的父母索回这笔钱。我打算请我的哥哥去把杜瓦瑟的话转达给父母听，让他把我的内疚心情告诉他们，并替我说说情。我的父亲倾向于宽恕我，而母亲却毫不动心，她那深蓝色的眼睛逼视着我，使我直发愣。她咆哮着说，我才十七岁就敢于如此胆大妄为，将来还不知会变成什么样子，我真是她的儿子吗？我会不会把这个家都给毁了？家中难道就我一个孩子吗？我的哥哥夏尔选择的职业难道不需要专门为他存一笔钱吗？他的行为能为家庭增光，这样做值得，而我就该成为家庭的耻辱吗？我的两个姐姐出嫁时能没有嫁妆吗？我难道不知道钱的价值，以及自己的分量吗？上学要糖和咖啡干什么呢？这样下去，我不是所有的坏事都要学会了吗？……和我相比，马拉^②可算得上是一位天使了。我饱受了这连珠炮似的一顿臭骂，心中的万般恐惧也给骂跑了。随后，我哥哥把我送回了寄宿学校，我失去了在普罗旺斯兄

① 巴黎带花园的建筑群，1629年为当时首相黎塞留始建。后屡经兴废，现成了政府一般行政办公之地。

② 马拉（1743—1793）：法国资产阶级大革命的领导人之一，为反动派所痛恨。后遭人暗杀。

弟饭店^①就餐的资格，同时也被剥夺了去看《勃里塔尼克斯》^②一剧中的演员塔尔玛^③的权利。这就是我和我母亲分别十二年后的一次见面的情形。

结束了人文学科的学习以后，我父亲把我交给了勒皮特尔先生监护：我应该学习高等数学，学一年法律，开始更高一级的学习。我虽然仍旧寄宿，但有了一间自己的卧室，又从班上解脱出来，我以为我的不幸生活可以告一段落了。可是，虽然我已经十九岁，或者说，可能正是因为我十九岁的缘故，我的父亲继续过去那一套，就像送我上小学不给口粮，上中学不给一点零花钱，逼得我向杜瓦瑟借债那样。我只有很少一点儿零用钱。在巴黎这个地方没有钱能做什么呢？况且我的自由也被勒皮特尔先生巧妙地拴住了。勒皮特尔先生总是让一个伴读教师一直把我送到法律学校，当面交给老师，放学以后再把带回去。对一个年轻女子的管束也没有我的母亲对我的防范那样严。我的父母把巴黎视为洪水猛兽是理所当然的。男学生在寄宿学校里私下关心的也正是那些小姐们向往的事情。无论管教如何严格，女学生们谈论的总是情人，而男学生呢，总是女人。但是，在巴黎，当时同学们之间谈论的主题却是王宫中的苏丹和色彩浓烈的东方世界。王宫是爱的乐园^④，在那里，夜间，成块成块的金砖像水一样流淌；在那里，不必羞羞答答，犹犹疑疑的；在那里，最强烈的好奇心也能得到满足！王宫和我，我们是两条同向但不能相交的渐近线。下面来谈谈命运是如何挫败了我的理想的。

① 王宫里的一家著名餐厅，以烹制南方菜闻名。

② 法国古典主义作家拉辛（1639—1699）的著名悲剧之一。

③ 塔尔玛（1763—1826）：法国著名悲剧演员。

④ 从大革命到复辟时期，王宫成了聚赌和卖淫的场所，巴尔扎克在小说中曾多次提到过这个地方。

我的父亲还把我托付给住在圣路易岛上的我的一个姑妈。每星期四和星期天我得在她家晚餐，勒皮特尔先生或他的夫人每逢这两天出门，就顺便把我送去，晚上再把我接回他们家。多么奇特的娱乐活动啊！德·利斯托迈尔侯爵夫人是一个身材高大、十分讲究礼节的女人，她从来没有想到要给我一分钱。她衣着奢华，老得像一座古老的大教堂，把自己打扮得像一幅工笔画上的人物。她在自己府邸里的生活方式，就好像路易十五^①还没有死似的。她结交的尽是些老妇人和老绅士，这是一群化石般的老朽之人，处在他们当中，我以为进入了墓地。他们之中没有一个人和我说话，而我也不想对他们先开口。那些向我投射过来的敌视的、冷冰冰的目光使我因年轻而自惭形秽，因为这一点似乎使他们所有人都感到别扭。我盘算着哪一天一等晚餐结束，我正好可以利用他们这种漠不关心的态度溜到森林画廊^②去，这准会一举成功。每到玩惠斯特牌的时候，我的姑妈就再也不把我放在心上了。她的随身侍仆约翰也不太关心勒皮特尔先生；可是，由于用餐人下巴颏不管用和一口假牙不方便，这顿难受的晚餐不幸一拖再拖。终于有一天晚上，在八九点钟之间，我成功地登上了楼梯，紧张得像比昂卡·卡佩洛^③逃跑时的心情那样。然而，当看门人给我拉门绳开门的时候，我看到勒皮特尔先生的那辆公共马车停在街上，这个老好人气急败坏地呼唤着我。在王宫的地狱和我青春的天堂之间，好像命中注定似的，已经发生了三次意外了。我活到二十岁，还无知无识的，感到

① 路易十五（1710—1774）：出生在凡尔赛宫，1715年起为法国国王，在位长达59年。巴尔扎克发表《幽谷百合》是在1835年。

② 在王宫广场上。在巴尔扎克的《幻灭》等小说中多次出现，于复辟时期被毁坏。

③ 威尼斯大贵族弗朗梭瓦·德·梅迪西的情妇，1578年举行了秘密婚礼，成了他的妻子。据说，他们被弗朗梭瓦的叔叔费迪南·德·梅迪亚红衣主教双双毒死。